

## Prioritný projekt č. 2

**Organizácia:** Divadelný ústav

**Názov projektu:** Slovenské divadlo v Európskej únii

**Doba realizácie projektu:** 1. 1. – 31. 12. 2006

**Miesto realizácie projektu:**

Slovensko, Česko, Maďarsko, Poľsko, Francúzsko, Taliansko, Grécko, Írsko, Španielsko, Portugalsko, Rumunsko, Rusko, Slovinsko, Rakúsko, a ďalšie európske krajiny

**Stručná charakteristika projektu:**

Náplň projektu zahŕňa oblasť zahraničných vzťahov DÚ, spoluprácu s partnerskými inštitúciami v európskych krajinách, propagáciu slovenského divadla a drámy v na Slovensku a v zahraničí, spoluprácu s partnermi pri projektoch Európska dielňa prekladu, Stredoeurópsky divadelný kolotoč, Divadelná architektúra v stredoeurópskom priestore – vývoj, vplyvy, súčasný stav a možnosti ďalšieho rozvoja a projekte Nová dráma/New Drama, oblasť prezentácie, podpory tvorby a pôvodných projektov v oblasti súčasnej slovenskej a svetovej drámy; podporu festivalu Nová dráma / New Drama v máji 2006 (koprodukčné pôvodné projekty, scénické čítania, hostovania mimobratislavských a zahraničných divadiel, podpora hostovania slovenských divadelných súboroch na vybraných zahraničných prezentáciách, semináre, workshopy, knižné prezentácie, prezentácie súčasnej drámy krajín V4 a i.) propagáciu slovenského divadla na Slovensku a v zahraničí, spoluprácu s divadlami a nezávislými subjektami na projektoch Štúdia 12.

Európska dielňa prekladu

Európska dielňa prekladu je viacročný projekt spolupráce medzi Centrami pre preklad drámy vo Francúzsku, Taliansku, Španielsku, Portugalsku, Grécku, Rumunsku a Slovensku. Centrum projektu je v Národnom divadle v Orléans (Francúzsko), ktoré je zároveň hlavným organizátorom projektu. Od svojho vzniku v roku 1997 projekt Európska dielňa prekladu inicioval a podporil takmer 100 prekladov súčasnej drámy z a do francúzštiny, gréčtiny, taliančiny, španielčiny a iných jazykov. Európska dielňa prekladu pracuje na vytvorení širokého prekladateľského fóra na európskej úrovni, ktoré spolupracuje s univerzitami, odbornými periodikami, divadlami, vydavateľstvami. V oblasti prekladu podporuje stretávanie kultúr, tvorivý dialóg autorov a prekladateľov, vzájomnú výmenu medzi európskymi divadlami a to v rámci niekoľkých programov.

Slovensko je členom siete a partnerom projektu od roku 2005. Divadelný ústav už niekoľko rokov pracuje na veľmi príbuznom projekte Nova Drama/New Drama a v rámci projektu Ateliér prekladu bude realizovať prezentáciu a stretnutie slovenských dramatikov a slavistov z jednotlivých krajín; prezentácie a scénické čítania zahraničných textov, fórum ruskej súčasnej drámy (stretnutie so súčasnými ruskými dramatikmi a prekladateľmi z ruského jazyka z celej Európy) a vydá niekoľko prekladov zo súčasnej drámy.

Projekt Nová dráma/New Drama

Projekt Nová dráma/New Drama od roku 2002 prezentuje a podporuje súčasnú drámu, súčasnú dramatickú tvorbu a jej tvorcov – súčasných dramatikov. Nadväzuje a súvisí s projektmi Dráma a Divadelný Trojboj, ktoré každoročne v súťaži, scénických čítaniach a inscenáciách predstavujú slovenských autorov a ich aktuálne hry. Nová dráma v stretnutiach /prednášky, diskusie, scénické čítania/ so zahraničnými hosťami prezentovala drámu niekoľkých európskych krajín a USA. V roku 2006 Divadelný ústav Bratislava bude pokračovať v cykle prednášok, diskusií a scénických čítaní v Štúdiu 12, pričom projekt by mal vyvrcholiť festivalom Nová dráma / New Drama v máji 2006. Festival uvedie vo svojom

programe cca 12 predstavení; niekoľko sprievodných podujatí (2 výstavy, seminár, workshop, inscenované čítania, Divadelný trojboj a súťaž Dráma, súťaž Artúr). Divadelný ústav vystupuje pri organizácii festivalu ako spoluorganizátor.

#### Stredoeurópsky divadelný kolotoč

Divadelný ústav pripravuje v spolupráci s rakúskym Theater Brett vo Viedni a Maďarským kultúrnym inštitútom vo Viedni Collegium Hungaricum za finančnej participácie Medzinárodného Visegradského fondu a v spolupráci s programom Kultúra 2000 Európskej komisie projekt Stredoeurópsky divadelný kolotoč 2006/2007, ktorý zahŕňa niekoľko samostatných projektov. Divadelný ústav bude participovať na festivale Stredoeurópsky divadelný kolotoč v mesiacoch február – marec 2006, na ktorom budú štyrmi divadelnými produkciami zastúpené všetky krajiny V4. Divadelný ústav participuje na projekte aj usporiadaním scénického čítania súčasnej slovenskej divadelnej hry v nemeckom preklade, panelovou diskusiou na tému Stredoeurópsky kultúrny priestor a divadelná kultúra v ňom ako aj výstavou na tému Stredoeurópska dramatika na slovenských javiskách. V mesiacoch august – september sa uskutoční Letný festival, na ktorom sa zúčastnia študentské divadelné produkcie krajín V4 a v októbri 2006 sa uskutoční samostatný Slovenský divadelný kolotoč. Divadelný ústav bude participovať realizáciou výstav, usporiadaním scénických a autorských čítaní súčasnej slovenskej drámy a realizáciou diskusných fór.

#### Divadelná architektúra v stredoeurópskom priestore – vývoj, vplyvy, súčasný stav a možnosti ďalšieho rozvoja

Viacročný projekt divadelných ústavov a múzeí Slovenska, Poľska, Čiech, Maďarska a Slovinska zahŕňa typ spolupráce na báze uchovávania a rozvoja spoločného kultúrneho dedičstva. Projekt zhrnie všetky poznatky o divadelných budovách (historických i súčasných), vzájomné väzby, súvislosti a špecifiká v oblasti architektúry. Hlavným cieľom projektu je vytvorenie databázy – elektronického archívu; vydanie odbornej publikácie, multimediálneho DVD, výstavy, workshopy a semináre. V roku 2006 sa spolupráca sústreďuje na zber materiálu, stanovenie metódy a postupu práce, návrhov na štruktúru databázy, riešenie autorských práv, zahájenie práce stanovených odborných tímov, zadanie textov, rozpracovania návrhov webovej stránky a i.

Divadelný ústav je partnerom predložených projektov, hlavní zahraniční garanti požiadali na realizáciu uvedených projektov o finančnú podporu z fondov Európskej únie v rámci programu Kultúra 2000.

#### **Cieľ projektu:**

- spolupráca a kultúrna výmena s európskymi krajinami v oblasti divadla,
- výmena kontaktov a informácií s partnerskými inštitúciami na Slovensku a v zahraničí,
- vydavateľská činnosť v oblasti prekladu pôvodnej drámy,
- spolupráca na udržiavaní kultúrneho dedičstva európskych krajín,
- spolupráca v oblasti informatizácie, digitalizácie a tvorby databáz pre oblasť divadla,
- podpora vzniku pôvodnej dramatickej a divadelnej tvorby na Slovensku,
- podpora inscenovania pôvodnej slovenskej a svetovej drámy v zahraničí,
- podpora prezentácie inscenácií mimobratislavských divadiel v Bratislave,
- spolupráca divadiel a divadelníkov na Slovensku,
- podpora vzniku a tvorby divadelných zoskupení a združení,
- spropagovanie slovenskej drámy u širšej kultúrnej verejnosti na Slovensku,
- vzájomná komunikáciu a spoluprácu s divadlami na Slovensku.

#### **Merateľné ukazovatele projektu:**

- počet plánovaných projektov,
- počet realizovaných projektov,

- počet plánovaných a realizovaných projektov v Štúdiu 12,
- počet projektov v rámci projektu Nová dráma.

Vypracovali: Mgr. Romana Maliti,  
PhDr. Diana Selecká

Schválila: Mgr. Silvia Hroncová,  
riaditeľka Divadelného ústavu

Dátum, miesto:  
23. 11. 2005, Bratislava